

LASSE TOFT ERIKSEN

17 Luther-motetter

for blandet kor a cappella

Lasse Toft Eriksen
17 Luther-motetter
for blandet kor a cappella

© Forlaget Mixtur 2017
FMX 02-012

ISMN 979-0-706799-42-1

Trykt hos Narayana Press

Samtlige satser kan købes seperat (kun korsæt)

Forlaget Mixtur
ved Søren Storm Larsen & Lasse Toft Eriksen
Aarhus Musik - www.noder.dk
Stormgade 48
6700 Esbjerg
Telefon: 86 13 66 55

www.forlagetmixtur.dk

Forsidemotivet stammer fra den første salmebog på tysk efter reformationen "Etlich Cristlich lider" fra 1524. Samlingen indeholdt otte salmer heriblandt Luthers "Nu fryde sig hver kristen mand" og "Af dybsens nød".

Forord

Om Luthers salmer

I 1517 gjorde Martin Luther oprør mod kirkens magtmisbrug og afladshandel. Det blev startskuddet til reformationen og til dannelse af den evangelisk-lutherske kirke. Luther gjorde sig mange tanker om kirkens myndighed, dens teologi og musik og ikke mindst om mennesket og dets forhold til Gud. Han oversatte Bibelen til sit modersmål og skrev hen ved 40 salmer, der efterfølgende skulle blive retningsgivende for al salmedigtning. Heller ikke vores danske salmeskat med Grundtvig i centrum kan tænkes uden Luthers salmer. Luther byggede på traditionen, og mange af hans salmer er gendigtninger af bibelske tekster eller bearbejdelser af tyske og latinske middelaldersalmer.

Luthers nye salmer krævede nye melodier. Også her trak han på traditionen, og hans melodistof blev ofte udvundet af ældre gregoriansk musik eller af middelalderlige hymner. Den nyeste forskning viser, at Luther selv udfærdigede mange af sine melodier, således som det fremgår af denne udgivelse. Med de reformatoriske salmer skød en musikalsk rigdom frem gennem koralbearbejdelser for orgel, salmeudsættelser for kor og større værker som koral-kantater. Bach og Mendelssohn er to komponister, der i særlig grad har anvendt Luthers tekster og melodier og dermed været med til at skabe en musikalsk tradition med afsæt i Luther.

Om denne samling

I år kan den lutherske kirke fejre sit 500 års jubilæum. Dette hæfte med 17 Luther-motetter er skrevet og udgivet i denne anledning. Teksterne til de 17 motetter er udvalgte, således at hver sats danner et afrundet hele, samtidig med at de, hvad angår varighed og længde, vil kunne bruges som korsang f.eks. i gudstjenestesammenhæng.

Jeg har forsøgt at farvelægge Luthers tekster ved at forholde mig frit til melodistoffet. I musikken refereres flere steder til den musikalske tradition fra tiden omkring Luther.

Sats 6 "Af dybsens nød" begynder og arbejder sig i de første akkorder ud fra en harmonisering af Bach; Sats 12 "Gud, vor Fader, stå os bi" tager udgangspunkt i en motet af Samuel Scheidt; I sats 16 "O hellige Treenighed" høres reminiscenser fra gregorianske melismer - og sådan klinger det kirkemusikalske arvegods flere steder med i musikken. Kun samlingens sidste sats "Vor Fader udi Himmerig", Luthers gendigtning af "Fadervor", bringes som decideret koral-udsættelse (lige som Bach ofte afsluttede sine kantater med en koral).

Bag i hæftet findes en gennemgang af samlingens danske oversættelser. Organist Henrik West, der har gendigtet flere af Luthers salmer, har været til stor hjælp i forbindelse med denne udgivelse, og jeg skylder ham tak for at måtte benytte hans materiale.

Om udførelsen

Der er overladt stor frihed i udførelsen til dem, der måtte give sig i kast med motetterne. De enkle stemningsbetegnelser og spredte dynamiske angivelser i hver sats kan hjælpe til ved farvelægningen af satsernes karakter. Man kan mht. frasering, balance og udtryk med stor fordel gribe musikken an, som var det renæssancemusik.

De fleste af motetterne er lette at placere rent kirkeårsmæssigt. I forbindelse med registret er angivet de mest oplagte valg, men i flere tilfælde kan teksterne dog benyttes noget bredere.

På forlagetmixtur.dk kan man downloade klaversatser til indstudningsbrug.

Luthers salmedigtning er åbenhjertig og spontan - som en u-filtreret lovsang til Gud. Den skal ikke føre bevis for nogen særlig form for fromhed eller tro, og mon ikke det netop er det, der gør den så slidstærk? I håbet om at disse 17 Luther-motetter kan være med til at underbygge dette og måske føje nye aspekter til Luthers salmer.

Lasse Toft Eriksen, 2017

1. Kom, hedningers Frelser sand

Lasse Toft Eriksen 2016

melodi: Einsiedeln 12. årh., Martin Luther 1524

tekst: Martin Luther 1524*

Med energi

S *f*
1. Kom, hed-ning-ers Frel - ser sand, født af

A *f*
1. Kom, hed-ning-ers Frel - ser sand, født af

T *f*
1. Kom, hed-ning-ers Frel - ser sand, født af

B *f*
1. Kom, kom Frel - ser sand, født af

6
jom - fru u - - - den mand; he - le

jom - fru u - - - den mand; he - - - - le

jom - - - fru; he - le, he - - - le

he - le ver - - - -

10
ver - den an - dres må, Gud

ver - - - den un - - - dres må, Gud

ver - den un - dres må, Gud

-den un - - - - - dres må,

* noter vedr. teksterne og de danske oversættelser findes bag i hæftet.

— din fødsel skik - ked så.

din fødsel skik - ked, skik - ked så.

— din fødsel skik - ked så.

Gud skik - ked så.

19 Lidt roligere

p 2. Klar som sol på him - len

p 2. Frem han af sit her - berg går, som sol på him - len

p 2. Frem han af sit her - berg går, som sol på him - len

p 2. Frem han af sit her - berg går,

21

står, løber til sin ger - ning snart.

står, af Guds og mand - doms art, løber til ger - ning snart.

står, af Guds og mand - doms art, løber til ger - ning snart.

Helt af Guds og mand - doms art.

Med glæde

24 *f*

3. Je - sus Krist, Gud Fa - der lig, vær i kø - det

3. Je - sus Krist, Gud Fa - der lig, vær i kø - det

3. Je - sus Krist, Gud Fa - der lig, vær i kø - det

3. Je - sus Krist, Gud Fa - der lig, vær i kø - det

27

se - jer - rig, med din gud - doms væl - de

se - jer - rig, med din gud - doms væl de

se - jer - rig, med din gud - doms væl - de

se - jer - rig. Kom, —

30

kom, styrk os i vor fat - tig - dom.

styrk os i vor fat - tig - dom.

kom, styrk os i vor fat - tig - dom.

kom.

2. Fra Himlen kom en engel klar

Lasse Toft Eriksen 2016
melodi: Valentin Schumann 1539
tekst: Martin Luther 1543

Klart

S
1. Fra Him - len kom en en - - - - gel klar,

A
1. Fra Him - len kom en en - - - - gel klar, —

T
1. Fra Him - len kom en en - - - - gel klar, for

B
1. for hyr - ders

4
for hyr - ders øj - ne å - ben - bar, —
for hyr - ders øj - ne å - ben - bar, han sang — så sødt, —
hyr - ders øj - ne ben - bar, han —
øj - - - - ne ben - - - - bar, han —

7
— han sang så sødt: Nu gi - ver
— han sang så sødt, så sødt: — Nu gi - ver
sang — så sødt, — så sødt: Nu gi - ver
sang — så sødt: — Nu gi - ver agt,

10

agt på bar - net svøbt, i kryb - - - ben lagt!

agt på bar - net svøbt, i kryb - - - ben lagt!

agt på bar-net svøbt, i kryb - ben lagt!

i kryb - ben lagt!

Fortællende

14

A

2. I Bet - le - hem, i Da - vids stad, som skre - vet står på spå - doms - blad, der

T

2. I Bet - le - hem, i Da - vids stad, som skre - vet står på spå - doms - blad, der

B

2. I Bet - le - hem, i Da - vids stad, som skre - vet står på spå - doms - blad, der

18

fød - tes han, den Her - re bold, som er al ver - dens sol og skjold.

fød - tes han, den Her - re bold, som er al ver - dens sol og skjold.

fød - tes han, den Her - re bold, som er al ver - dens sol og skjold.

Højtideligt

22

S
3. Det er den Her - re Je - sus Krist, og jub - le må I

A
3. Det er den Her - re Je - sus Krist, og jub - le må, jub - le må I

T
3. Det er den Her - re Je - sus Krist, og jub - le må I

B
3. Det er den Her - re Je - sus Krist, og jub - le må I

25

nu for vist, thi ét er ble - vet Gud og mand, så

nu for vist, thi ét er ble - vet Gud og mand, så

nu for vist, thi ét er ble - vet Gud og mand, så

nu for vist, thi ét er ble - vet Gud og mand, så

28

e - ders bro der er nu han.

e - ders bro - der er nu han.

e - ders bro - der er nu han.

e - ders bro - der er nu han.

3. Lovet være du, Jesus Krist

Lasse Toft Eriksen 2017

melodi: Medingen omkr. 1460, Wittenberg 1524

tekst: Martin Luther 1524

Ubekymret

S

1. Lo - vet væ - re du, Je - - - - - sus
 2. Du, Gud Fa - ders en - bår - - - - - ne
 3. Fat - tig kom du til jor - - - - - den

A

1. Lo - vet væ - re du, Je - - - - -
 2. Du, Gud Fa - ders en - bår - - - - -
 3. Fat - tig kom du til jor - - - - -

B

1. Lo - vet væ - re du, Je - - - - -
 2. Du, Gud Fa - ders en - bår - - - - -
 3. Fat - tig kom du til jor - - - - -

3

Krist! at du men - ske vor - - - - -
 Søn, mand i lys, men dog Gud
 ned, ad - le - de ar - mod us - - - - -

- - - - - sus Krist! at du men - ne - ske
 - - - - - ne Søn, mand i lys, men dog
 - - - - - den ned, ad - le - de ar - mod og

Je - - - - - us Krist! at du
 - bår - - - - - ne Søn, mand i
 jor - - - - - den ned, ad - le - de

5

- - - - - den est, født af en jom - fru
 - - - - - løn, un - der - lig klædt i
 - - - - - sel - hed, fat - tig du gjor - de

vor - - - - - den est, født af en
 Gud i løn, un - der - lig
 us - - - - - sel - hed, fat - tig du

men - ne - ske vor - - - - - den est,
 lys, men dog Gud i løn,
 ar - mod og us - - - - - sel - hed,

7

ren og skær, gla - de - lig
 kød og blod, kom på vor
 dig med flid, ri - ge blev

jom - fru ren og skær,
 klædt i kød og blod,
 gjorde dig med flid,

født af en jom - fru ren og
 un - der - lig klædt i kød og
 fat - tig du gjorde med

9

hilst af Him - - - - - lens hær.
 brøst at rå - - - - - de bod.
 vi til e - - - - - vig tid.

gla - de - lig hilst af Him - - - - - lens
 kom på vor brøst at rå - - - - - de
 ri - ge blev vi til - - - - - vig

skær, gla - de - lig hilst af Him - - - - -
 blod, kom på vor brøst at rå - - - - -
 flid, ri - ge blev vi til e - - - - -

11

O, Gud ske lov, ske lov!

hær.
 bod.
 tid.

O, Gud ske lov, ske lov!

- - - lens hær.
 - - - de bod.
 - - - vig tid.

O, Gud ske lov!

4. De vises stjerne

Lasse Toft Eriksen 2017
melodi: 5. årh., Martin Luther 1543
tekst: Martin Luther 1541

Stjerneklart
mp (3+2+2)

S
De vi - ses stjer - - - ne pe - ger frem mod ly - sets

A
De vi - ses stjer - ne, stjer - ne pe - ger frem mod ly - sets

T
De vi - ses stjer - ne, stjer - ne pe - ger frem mod ly - sets

B
De vi - ses stjer - ne, stjer - ne pe - ger frem mod ly - sets

4

lys i Bet - le - hem;

lys i Bet - le - hem; de - res of - fer

lys i Bet - le - hem; af de - res of - fer

lys i Bet - le - hem; af de - res of - fer

7

af de - res of - fer se vi kan,

se vi kan, se vi kan, at

se vi kan, se vi kan, at

se vi kan, vi kan, at

10

at Gud og mand og drot er han.

Gud og mand og drot er han, er han. *mf* Lov,

Gud og mand og drot er han, er han. *mf* Lov,

Gud og mand og drot er han, er han. *mf* Lov,

13

mf Lov, æ - re, tak vor Frel - ser

æ - re, tak vor Frel - ser

æ - re, tak vor Frel - ser

æ - re, tak vor Frel - ser

16

kær,

kær, o Je - sus, Jom - fru - søn - nen skær! Ja,

kær, o Je - sus, Jom - fru - søn - nen skær! Ja,

kær, o Je - sus, Jom - fru - søn - nen skær! Ja,

Ja, Fa - de - ren og

Fa - de - ren og Ån - den, og

Fa - de - ren og Ån - den, og

Fa - - - - de - - - ren og

(2+2+3) (3+2+2)

Ån - den med fra nu og i al e - - -

Ån - den med fra nu og i al e -

Ån - den med fra nu i al e -

Ån - den med i e - - -

Langsommere

p

- - vig hed. A - - - - men.

p

- - vig - hed. A - - - - men.

p

- - vig - hed. A - - - - men.

p

- vig - - - hed. A - men.

5. Behold os, Herre, ved dit ord

Lasse Toft Eriksen 2017
 melodi: 4. årh., Martin Luther 1543
 tekst: Martin Luther 1543

Med fasthed

S
 1. Be - hold os, Her - re, ved dit ord, —
 magt, o Je - sus Krist, —

A
 1. Be - hold os, Her - re, ved dit ord, be - hold os, Her - re,
 be - vis din magt, o

T
 1. Be - hold os, Her - re, ved dit ord, be - hold os, Her - re,
 be - vis din magt, o

B
 1. Be - hold os, Her - re, ved dit ord, be - hold os, Her - re,
 be - vis din magt, o

6
 — trods di - ne fjen - ders løg og
 som al - le her rers her - re

ved dit ord trods di - ne fjen - ders løgn og mord,
 Je - sus Krist, som al - le her - rers her - re est,

8
 ved dit ord trods di - ne fjen - ders løgn og mord,
 Je - sus Krist, som al - le her - rers her - re est,

ved dit ord trods di - ne fjen - ders løgn og mord,
 Je - sus Krist, som al - le her - rers her - re est,

10
 mord, som styr - te vil fra tro - nen
 est, be - skærm din ar - me kris - ten -

som styr - te vil, — styr - - - te, styr - te vil fra
 be - skærm, be - skærm din ar - - - me kris - ten - hed, din

8
 som styr - te vil, styr - - - te, — styr - te vil fra
 be - skærm, — din ar - - - me — kris - ten - hed, din

som styr - te vil, styr - - - te, styr - te vil fra
 be - skærm, — din ar - - - me kris - ten - hed, din

ned _____ din Søn, vor
- hed, _____ dit navn til

tro - nen, tro - nen ned din Søn, vor drot, din Søn, vor
ar - me kris - ten - hed, dit navn til pris, dit navn til

tro - - - nen ned din Søn, vor drot, din Søn, vor
kris - - - ten - hed, dit navn til pris, dit navn til

tro - nen ned din Søn, vor drot i
kris - ten - hed, dit navn til pris i

drot i e - vig - hed! Be - vis din
pris i e - vig - hed! 3. Vor trø - ster

drot i e - vig - hed! 2. Be - vis din magt, o Je - sus Krist,
pris i e - vig - hed! 3. Vor trø - ster god, Gud Hel - lig - ånd,

drot i e - vig - hed! 2. Be - vis din magt, o Je - sus Krist,
pris i e - vig - hed! 3. Vor trø - ster god, Gud Hel - lig - ånd,

e - vig - hed! 2. Be - vis din magt, o Je - sus Krist,
e - vig - hed! 3. Vor trø - ster god, Gud Hel - lig - ånd,

god, Gud Hel - lig - ånd, _____ for - én Guds folk i

vor trø - ster god, Gud Hel - lig - ånd, for - én Guds folk i

vor trø - ster god, Gud Hel - lig - ånd, for - én Guds folk i

vor trø - ster god, Gud Hel - lig - ånd, for - én Guds folk i

30

fre - dens bånd! Stat med os
 fre - dens bånd! Stat med os, med os i vor sid - ste
 fre - dens bånd! Stat med os, med os i vor sid - ste
 fre - dens bånd! Stat med os, med os i vor sid - ste

35

i vor sid - ste nød, led os til
 nød, vor sid - ste, sid - ste nød, led os til vet, os til
 nød, vor sid - ste led os til li - vet, os til
 nød, vor sid - ste nød, led os til li - vet, til

41

li - vet fra vor død! A - men.
 li - vet fra vor død! A - men, A - men.
 li - vet fra vor død! A - men, A - men.
 li - vet fra vor død! A - men, A - men.

6. Af dybsens nød

Lasse Toft Eriksen 2017
tekst og melodi: Martin Luther 1524

Langsomt, båret

S

1. Af dyb-sens nød, o Gud, til dig mit ban-ge råk jeg
2. Og er vort syn-de-mål end stort, dog stør-re er Guds

A

T

1. Af dyb-sens nød, o Gud, til dig mit bæn-ne råk jeg
2. Og er vort syn-de-mål end stort, dog stør-re er Guds

B

5

ven - der, bøj - nå - dig ø - ret ned til mig, hør
nå - de, stær - hånd, som alt har gjort, kan

ven - der, bøj - nå - dig ø - ret ned til mig, hør
nå - de, hans - stær - ke hånd, som alt har gjort, kan

9

bøn - nen, jeg op - sen - der! Thi om du vil - le se der -
 vel os fri af vå - de; han er den go - de hydr - de,

8
 bøn - nen, jeg op - sen - der! Thi om du vil - le se der -
 vel os fri af vå - de; han er den go - de hydr - de,

13

- på, hvad synd og u - ret vi be - gå da måt - te
 som sin hjord fra synd, fra død og dom i nå - de

8
 - på, hvad synd og u - ret vi be - gå da måt - te
 som sin hjord fra synd, fra død og dom i nå - de

17

vi for - ta - - bes.
 vil for - lø - - se.

8
 vi for - ta - - bes.
 vil for - lø - - se.

7. Vor Gud han er så fast en borg

Lasse Toft Eriksen 2017

tekst og melodi: Martin Luther 1529

Livligt og stålfast

S
1. Vor Gud han er så fast en borg, han kan os
han var vor hjælp i al vor sorg, vort værn i

A

T
1. Vor Gud han er så fast en borg, han kan os
han var vor hjælp i al vor sorg, vort værn i

B

4
vel be - va - - re, den gam le fjen - de
al vor fa - - re;

vel be - va - - re, den gam - le fjen - de
al vor fa - - re;

7
led er nu for al - vor vred, stor magt og ar - ge - list han

led er nu for al - vor vred, stor magt og ar - ge - list han

12

sam - ler mod os vist, ej jor - den har hans li - - - ge.

sam - ler mod os vist, ej jor - den har hans li - - - ge.

16

2. Vor e - gen magt ej hjæl - pe kan, let kan os fjen - den
men med os står den ret - te mand, om - gjør det med Guds

c.f.

2. Vor e - gen magt ej hjæl - pe kan, let kan os fjen - den
med os står den ret - te mand, om - gjør det med Guds

2. Vor e - gen magt ej hjæl - pe kan, let kan os fjen - den
men med os står den ret - te mand, om - gjør det med Guds

19

fæl - væl - - - de; - de. Det er den Her - re

fjen - den fæl - - - de; men Det er den Her - re
med Guds væl - - - de.

fæl - - - - - de; - de. Det er den Her - re
væl - - - - - de.

Krist, og se-ger får han vist, hær-ska - rers, hær-ska-rers Her-re prud, der

Krist, og se-ger får han vist, hær - ska - rers Her-re prud, der

Krist, og se-ger får han vist, hær-ska - rers, hær-ska-rers Her-re prud, der

er ej an-den Gud, han mar-ken, han mar-ken skal hol - de.

er ej an - den Gud, han mar - ken skal be - hol - - de.

er ej an-den Gud, han mar-ken skal be-hol - - - de.

8. Nu fryde sig hver kristen mand

Lasse Toft Eriksen 2017

tekst og melodi: Martin Luther 1523

Karskt og frimodigt

S *f*
1. Nu fry - de sig hver kri - sten mand og sprin - ge højt

A *f*
1. Nu fry - de sig hver kri - sten mand og sprin - ge, sprin - ge

B *f*
1. Nu fry - de sig hver kri - sten mand

5
af glæ - de! Ja, lad os al - le trindt

højt af glæ - de! lad os al - le trindt

og sprin - ge højt af glæ - de!

9
om land med liv og lyst nu kvæ - de!

om land med liv og lyst nu kvæ - de!

Ja, lad os al - le trindt om land med liv og lyst, med

For Gud, så god som han er stærk, har gjort et her - ligt

For Gud, så god som han er stærk, har gjort et her - ligt

liv og lyst nu kvæ - del Som han er stærk, har gjort, har gjort et her - ligt

un - der - værk, be - talt i dy - re dom - - - - me.

un - der - værk, be - talt i dy - re dom - - - - me.

un - der - værk, be - talt i dy - re dom - - - - me.

Koldt

2. I Djev - lens fæng - sel var jeg sat, var for - dømt til dø - de,
min synd mig knu - ged dag og nat med me - gen angst og mø - de;

2. I Djev - lens fæng - sel var jeg sat, jeg var for - dømt til dø - de,
min synd mig knu - ged dag og nat med me - gen angst og mø - de;

jeg al - tid dy - be - re sank ned, der var ej vej til sa - lig - hed, i syn - den var jeg fan - gen.

jeg al - tid dy - be - re sank ned, der var ej vej til sa - lig - hed, i syn - den var jeg fan - gen.

Med glæde

f 31

S
3. Han tal - te til sin kæ - re Søn: Nu vil jeg mig for - bar - me;
drag ud, mit hjer - tes kro - ne skøn, vær frel - ser for den ar - me;

A
f

T
f

B
f

3. Han tal - te til sin kæ - re Søn: Nu vil jeg mig for - bar - me;
drag ud, mit hjer - tes kro - ne skøn, vær frel - ser for den ar - me;

35

S
gå, hjælp ham ud af syn - dens nød, og drøb ham den

A
gå, hjælp ham ud af syn - dens nød, og drøb for ham den

T
gå, hjælp ham ud af syn - dens nød, og drøb for ham den

B
gå, hjælp ham ud af syn - dens nød, og drøb for ham den

38

S
bit - re død, med dig ham le - - - - vel

A
bit - re død, og lad med dig ham le - - - - vel

T
bit - re død, og lad med dig ham le - - - - vel

B
bit - re død, og lad med dig ham le - - - - vel

9. I dødens bånd vor frelser lå

Lasse Toft Eriksen 2017

tekst og melodi: Martin Luther 1524

Med taknemmelighed og klarhed

S
A
T
B

men
men

1. I dø-dens bånd vor frel-ser lå, for ver - den hen - gi - vet,

1. I dø - den vor frel - ser lå, for ver-dens synd hen - gi - vet,

5

her - lig kun - ne han op - stå og skæn - ked os li - vet; thi
her - lig han op - stå og skæn - ked os li - vet; thi
thi
thi

9

er hans folk nu sjæ - le - glad og tak - ker Gud i al - len stad og
er hans folk nu sjæ - le - glad og tak - ker Gud i al - len stad og
er hans folk nu sjæ - le - glad og tak - ker Gud i al - len stad og
er hans folk nu sjæ - le - glad og tak - ker Gud i al - len stad og

syn - ger for Je - sus Kris - tus: Hal - le - lu - ja!

syn - ger for Je - sus Kris - tus: Hal - le - lu - ja!

8 syn - ger for Kris - tus: Hal - le - lu - ja!

syn - ger for Kris - tus: Hal - le - lu - ja!

17 **Mere fyldigt**

2. Det var fuld - stort et kæm - pe - værk den
for syn - dens skyld ej før så stærk var

2. Det var fuld - stort et kæm - pe - værk den
for syn - dens skyld ej før så stærk var

2. Det var fuld - stort et kæm - pe - værk, et kæm - pe - værk, den
for syn - dens skyld ej før så stærk, ej før så stærk var

2. Det var fuld - stort et kæm - pe - værk den
for syn - dens skyld ej før så stærk var

21

død at o - ver - vin - de;
mand på jord at fin - de;

død at o - ver - vin - de;
mand på jord at fin - de;

død at o - ver - vin - de, den død at o - ver - vin - de;
mand på jord at fin - de, var mand på jord at fin - de;

død at o - ver - vin - de;
mand på jord at fin - de;

24

thi tråd - te død os un - der fod, men Je - sus knu - ste

thi tråd - te død os un - der fod, men Je - sus knu - ste

thi tråd - te død os un - der fod, men Je - sus knu - ste

thi tråd - te død os un - der fod, men Je - sus knu - ste

28

al dens mod, for - styr - ret har han dens ri - - ge.

al dens mod, for - styr - ret har han dens ri - - ge.

al dens mod, for - styr - ret har han dens ri - - ge.

al dens mod, for - styr - ret har han dens ri - - ge.

31

Hal - le - lu - - ja!

Hal - le - lu - - ja!

Hal - le - lu - ja!

Hal - le - lu - - ja!

10. Jesus Kristus synden bandt

Lasse Toft Eriksen 2017
 melodi: Martin Luther 1529
 tekst: Martin Luther 1524

Med god fremdrift

S
 1. Je - - - sus Kris - tus syn - den bandt,
 2. Han, som u - den syn - der var,

A
 1. Je - sus Kris - tus syn - den bandt,
 2. Han, som u - den syn - der var,

T
 1. Je - sus Kris - tus syn - den bandt,
 2. Han, som u - den syn - der var,

B

3
 dø-dens magt o - ver - vandt, so - ned vor brø - de, op -
 og for os vre - den bar, har os for - so - net, og

(2 x d.) (♩)

dø-dens magt o - ver - vandt, so - ned vor brø - de, brø - de
 og for os vre - den bar, har os for - so - net, so - net

8
 dø-dens magt o - ver - vandt, so - ned vor brø - de,
 og for os vre - den bar, har os for - so - net

6
 -stan - den er af dø - de. Ky - ri - e e - le - i - son.
 med Guds nå - de kro - net.

op - stan - den af dø - de. Ky - ri - e e - le - i - son.
 med nå - de kro - net.

op - stan - den af dø - de. Ky - ri - e e - le - i - son.
 med nå - de kro - net.

11. Kom, Helligånd, Gud Herre from

Lasse Toft Eriksen 2017
melodi: fra Kempten omkr. 1000,
Erfurt 1524, Martin Luther 1529
tekst: Martin Luther 1524

Klangfuldt

S
Kom, Hel - lig - ånd, Gud Her - re — from, med mis - kund - hed og nå - de

A

T
c.f.
Kom, Hel - lig - ånd, Gud Her - re — from, med mis - kund - hed og nå - de

B

5

kom! Op - byg din me - nig - hed her - ne - de, lær den af hjer - tens grund at

kom! Op - byg din me - nig - hed her - ne - de, lær den af hjer - tens grund at

be - de! Ved ly - set af din sand-hed klar til tro - en du for-sam - let

be - de! Ved ly - set af din sand-hed klar til tro - en du for-sam - let

har et folk af al - le ver-dens tun - ger, der dig til lov og æ - re sjun -

har et folk af al - le ver-dens tun - ger, der dig til lov og æ - re sjun -

rit.

Bredere

- ger: Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!

- ger: Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!

12. Gud, vor Fader, stå os bi

Lasse Toft Eriksen 2017

melodi: Halberstadt omkr. 1500, Wittenberg 1524

tekst: Martin Luther 1524

Med ro

S
Gud, vor Fa - der, stå os bi, lad

A
Gud, vor Fa - der, stå os bi, lad os, lad os — ej gå til

T
Gud, vor Fa - der, stå os bi, — lad os, — os — ej

B
Gud, vor Fa - der,

5

S
os ej gå til grun - de, fra al synd du

A
grun - de, til grun - de, — fra al synd du os, du os be -

T
gå til grun - de, til grun - de, fra al synd — du os — be -

B
stå os bi, — lad os ej — gå til grun - de,

os be - fri, en sa - lig død os un - de!
 -fri, en sa - lig, sa - lig død os un - de! Fra den on - de
 -fri, en sa - lig død, en sa - lig død os un - de!
 fra al synd du os be - fri, en sa - lig død os un - de!

Fra den on - de os be - var, lad os ved tro - en
 os be - var, be - var, os ved tro - en tryg -
 Fra den on - de os be - var, be - var,
 Fra den on - de os be - var, lad os, lad

tryg - ge på dig a - le - ne byg - ge, du
 - ge på dig a - le - ne byg - ge, du hjer - tets
 lad os ved tro - en tryg - ge på dig a - le - ne
 os ved tro - en tryg - ge på dig, på dig a - le - ne byg - ge,

hjer - tets trøst, vor lyk - ke.
 trøst, vor lyk - ke. Dig be - tror vi alt, vi har,
 byg - ge, du hjer - tets trøst, vor lyk - ke.
 du hjer - tets trøst, vor lyk - ke. Dig be - tror vi

Dig be - tror vi alt, vi har, og med din hel - lig - re
 vi har, og med din hel - lig - re vi flyr
 Dig be - tror vi alt, vi har, vi har, og med
 alt, vi har, og med, og med din hel - lig'

vi flyr fra djæv - lens sna - re, Guds ord skal os be -
 fra djæv - lens sna - re, Guds ord skal os be - va -
 din hel - lig' ska - re vi flyr fra djæv - lens sna - re, Guds
 ska - re vi flyr, vi flyr fra djæv - lens sna - re, Guds ord skal

- va - re. A - men, a - men, svar os ja, så
 - re. A - men, a - men, svar os ja, os ja, så syn - ger
 ord - skal os be - va - re. A - men, a - men,
 os be - va - re. A - men, a - men, svar os

syn - ger vi: Hal - le - lu - ja!
 vi: Hal - le - - - lu - ja! Hal - le - - - lu - ja!
 svar os ja, så syn - ger vi: Hal - le - - - lu - ja!
 ja, så syn - ger - vi: Hal - le - - - lu - ja!

13. Nu bede vi den Helligånd

Lasse Toft Eriksen 2017
melodi: 13. årh., Jistebnitz omkr. 1420,
Wittenberg 1524
tekst: Martin Luther 1524

Flot
mf

S
1. Nu be - de vi den Hel - lig - ånd at sam - men -

A
1. Nu be - de vi den Hel - lig - ånd at sam - men -

T
1. Nu be - de vi den Hel - lig - ånd at sam - men -

B
1. Nu be - de vi den Hel - lig - ånd at

5

- knyt - te os ved tro - ens bånd og til ver - dens

- knyt - te os ved tro - ens bånd og til ver - dens

- knyt - te os ved tro - ens bånd og til ver - dens,

sam - men - knyt - te os ved tro - ens bånd

10

cresc.

en - de kir - ken at be - va - re, nå - dig at af - ven - de

cresc.

en - de kir - ken at be - va - re, nå - dig at af - ven - de

cresc.

8 og til ver - dens en - de kir - ken at be - va - re, nå - dig at af -

p *cresc.*

og til ver - dens en - de kir - ken at be - va - re, nå - dig at af -

15

mf

al dens nød og fa - - - re. Ky - - - ri - e - leis!

mf

al dens nød og fa - - - re. Ky - - - ri - e - leis!

mf

8 - ven - de al dens nød og fa - - - re. Ky - - - ri - e - leis!

mf

- ven - de al dens nød og fa - re. Ky - - - ri - e - leis!

mf 21

2. Du kær - lig - he - dens Ånd! ind - gyd i Her - rens

mf

2. Du kær - lig - he - dens Ånd! ind - gyd i Her - rens

mf

8 2. Du kær - lig - he - dens Ånd! ind - gyd i Her - rens

mf

2. Du kær - lig - he - dens Ånd! ind - gyd i Her - rens

26

sam - fund kær - lig - he - dens fryd, så vi gla - de van - dre,
 sam - fund kær - lig - he - dens fryd, så vi gla - de van - dre,
 sam - fund kær - lig - he - dens fryd, så vi gla - de, så vi gla - de
 sam - fund kær - lig - he - dens fryd, så vi gla - de

31

Je - sus, mel - lem di - ne, el - sken - de hver - an - dre, som Gud el - sker
 Je - sus, mel - lem di - ne, el - sken - de hver - an - dre, som Gud el - sker
 van - dre, Je - sus, mel - lem di - ne, el - sken - de hver - an - dre,
 van - dre, Je - sus, mel - lem di - ne, el - sken - de hver - an - dre,

36

si - - - ne! Ky - - - ri - e - leis!
 si - - - ne! Ky - - - ri - e - leis!
 som Gud el - sker si - - - ne! Ky - - - ri - e - leis!
 som Gud el - sker si - - - ne! Ky - - - ri - e - leis!

14. Nu årets bedste tid er nær

Lasse Toft Eriksen 2017
 melodi: Melchior Vulpius 1609
 tekst: Martin Luther 1538

Lystigt

S
 1. Nu å - rets bed - ste tid er nær, da
 2. I - sær den sø - de nat - ter - gal kan

A
 1. Nu å - rets bed - ste tid er nær, da
 2. I - sær den sø - de nat - ter - gal kan

B
 1. Nu å - rets bed - ste tid er nær, da al - le
 2. I - sær den sø - de nat - ter - gal kan ska - be

5
 al - le fug - - - les mun - tre hær op - fyl - der him - mel,
 ska - be fest i sko - vens sal. For si - ne tril - lers

al - le fug - les mun - tre nær op - fyl - der
 ska - be fest i sko - vens sal. For si - ne

fug - les mun - tre hær op - fyl - der him - mel,
 fest i sko - vens sal. For si - ne tril - lers

9
 skov og vang med ju - bel - to - ners gla - de klang.
 ly - se væld for - tje - ner hun en lov - sang selv.

him - mel, skov og vang med ju - bel - to - ners gla - de klang.
 tril - lers ly - se væld for - tje - ner hun en lov - sang selv.

skov og vang med ju - bel - to - ners gla - de klang.
 ly - se væld for - tje - ner hun en lov - sang selv.

3. Mest tak dog til den gode Gud,
 der skabte nattergalen prud,
 benådet mildt med himmelsk gunst
 til mester i musikkens kunst.

4. Hans pris hun synger nat og dag
 med ynde, fryd og velbehag.
 Lad denne sang da være med
 at prise ham i evighed.

Oversættelse Poul Pedersen: Copyright © Edition Egtved AS
 Trykt med tilladelse af Edition Wilhelm Hansen AS, København

15. Ak Gud, fra Himlen se herved

Lasse Toft Eriksen 2017

tekst og melodi: Martin Luther 1524

Meget langsomt, bønfoldende

S *f* *p* *mf*
 1. Ak Gud, ak Gud, ak Gud, fra Him - len se her -

A *f* *p* *mf*
 1. Ak Gud, ak Gud, ak se her - ned,

T *f* *p* *mf*
 1. Ak Gud, ak Gud, ak ak

B *f* *p* *mf*
 1. Ak Gud, ak Gud, se, ak

5
 -ned, dig o - ver os for - me! Så få af dig at

se her - ned, dig o - ver os for - bar - me! Så få

se her - ned, dig o - ver os for - barm, for - bar - me! Så få

se, dig o - ver os. Så få at

si - ge véd, i træng-sel er vi ar - me. Dit
 af dig at si - ge véd, i træng - sel, ar - me. Dit
 af dig at si - ge véd, i træng-sel er vi ar - me. Dit
 si - - - ge, i træng - sel er vi ar - me. Dit

15 a tempo

ord man ej vil la - de stå, og tro - ens lys fluks ud vil
 ord man ej vil la - de stå, og tro - ens lys fluks ud vil
 ord man ej vil la - de stå, og tro - ens lys fluks ud vil
 ord man ej vil la - de stå, vil la - - - de

19

gå al - le folk på jor - den.
 gå hos al - le på jor - den.
 gå hos al - le på jor - den.
 stå hos al - le på jor - den.

Med mere bevægelse

f 23

2. Be - var dit ord, o from - me Gud, fra u - ren lær - doms

2. Be - var dit ord, o from - me Gud, fra u - ren lær - doms

2. Be - var dit ord, o from - me Gud, fra u - ren lær - doms

2. Be - var dit ord, o from - me Gud, fra u - ren lær - doms

26

pla - ge, og lad dets strå bry - de ud i

pla - ge, og lad dets strå bry - de ud i

pla - ge, og lad dets strå - ler bry - de ud i

pla - ge, og lad dets strå - ler bry - de ud i

Fastere

dis - se on - de da - ge! Vi gi - ver, Gud, os dig i vold: Du

dis - se on - de da - ge! Vi gi - ver, Gud, os dig i vold:— Du

dis - se on - de da - ge! Vi gi - ver, Gud, os dig i vold:— Du

dis - se on - de da - ge! Vi gi - ver, Gud, os dig i vold:— Du

er vort vær - ge og vort skjold, for dig skal hov - mod fal - de.

er vort vær - ge og vort skjold, for dig skal hov - mod fal - de.

er vort vær - ge og vort skjold, for dig skal hov - mod fal - de.

er vort vær - ge og vort skjold, for dig skal hov - mod fal - de.

16. O hellige Treenighed

Lasse Toft Eriksen 2017

melodi: Mailand omkr. 650, Straßburg 1545

tekst: Martin Luther 1543

Stilfærdigt

S

1. O hel - li - ge Tre - e - - - - - nig - hed,
 2. Din pris er år - le i - - - - - vor mund,
 3. Gud Fa - der e - vig æ - - - - - re ske,

A

1. O Tre - e - - - - - nig - hed,
 2. Din pris i - - - - - vor - - - - - mund,
 3. Fa - der æ - - - - - re - - - - - ske,

T

1. O Tre - e - - - - - hed,
 2. Din pris i - - - - - v - - - - - mund,
 3. Fa - - - - - der æ - - - - - re ske,

B

1. O Tre - e - - - - - nig - hed,
 2. Din pris - - - - - vor - - - - - mund,
 3. Fa - - - - - der - - - - - re - - - - - ske,

2

du, som er Gud fra - - - - - vig - hed,
 og yd - myg bøn om af - - - - - ten - stund;
 Guds Søn, som vil - - - - - til os se,

fra e - - - - - vig - hed,
 bøn om af - - - - - ten - stund;
 vil le til os - - - - - se,

Gud fra e - - - - - vig - hed,
 bøn om af - - - - - ten - stund;
 vil - - - - - le til os se,

Gud fra - - - - - e - - - - - vig - hed,
 bøn om - - - - - af - - - - - ten - stund;
 vil - - - - - le - - - - - til os se,

3

når sol og dag nu går til ro,
 vor ar - me sang skal pri - se dig
 Gud Hel - lig - ånd, vor trøst og fred,

når dag nu går til ro,
 vor sang skal pri - - - se dig
 Gud Hel - lig - ånd, vor fred,

når dag nu går til ro,
 vor sang skal pri - se dig
 Gud Hel - lig - ånd, vor fred,

dag til ro,
 pri - - - se dig
 Gud vor fred,

4

dit gud - doms - lys lad hos os bo.
 nu, al - tid og e - - - de - lig.
 lov, tak og pris i e - - - vig - hed.

dit gud - doms lys lad hos os bo.
 nu, al - tid og e - vin - de - lig.
 lov, tak og pris i e - vig - hed.

dit gud - doms lys lad hos os bo.
 nu, al - tid og e - vin - de - lig.
 lov, tak og pris i e - vig - hed.

dit gud - doms - lys lad hos os bo.
 nu, al - tid og e - - - vig.
 lov, tak i e - - - vig - - - hed.

17. Vor Fader udi Himmerig

Lasse Toft Eriksen 2017
melodi: Mönch von Salzburg 1396,
de böhmiske brødre 1531, Martin Luther 1539
tekst: Martin Luther 1539

Enkelt

S
1. Vor Fa - der ud - i Him - me - rig, som bød os le - ve bro - der - lig

A

T
1. Vor Fa - der ud - i Him - me - rig, som bød os le - ve bro - der - lig

B

3
og dig med flid at kal - de på, at vi bøn - hø - rel - se kan få;

og dig med flid at kal - de på, at vi bøn - hø - rel - se kan få;

giv, at ej be - der blot vor mund, hjælp, — at det går af hjer - tens grund!

giv, — at ej be - der blot vor mund, hjælp, at det går af hjer - tens grund!

2. Helliget vorde, Gud, dit navn,
dit ord lad komme os til gavn,
at vi må leve kristelig
dit navn til pris evindeligt;
giv lærdom ren, vær ordets tolk,
omvend du dit forførte folk!

3. Dit rige komme til os hid
og glæde os til evig tid;
din Helligånd lad hos os bo
med sine gaver, trøst og tro;
al satans had og store magt
nedbryd, stå om din kirke vagt.

4. Din vilje ske på jord og himmel,
alt som den sker i Himlen;
giv tålmod, når vi lide smerte,
og lydighed imod dit kald;
styr og rejs os alle op mod,
som står dit ord og vilje mod.

5. Giv os i dag vor daglig' brød
med al vor tarv til livsens nød;
fri os fra ufred, tvist og strid,
fra sygdom, nød og hungers tid;
lad freden god hos os bestå,
al sorg og gerrighed forgå.

6. Og al vor skyld forlad os,
at den os ej bedrøver mer,
som også vi give vil
og være mod vor skyldne mild;
gør os din eneste hjælp
i ærlighed og enighed.

7. I nød og smerte os ikke led,
når Satans lærer ond og vred,
men ved din gode Helligånd
hjælp os dog at få overhånd
med grundfast tro imod hans list;
det give du os, Herre Krist.

8. Fra alt det onde os befri,
ja, fra al nød, vi stedes i,
fri os fra synd og evig død,
og trøst os i vor sidste nød;
at vi til sidst kan sjæl og ånd
befale, Fader, i din hånd.

9. Amen, ja, det er sandt og vidst!
Styrk derfor troen, Herre Krist,
at ingen tvivl om det vi bær',
vi får de ting, vi beder her,
alt på dit ord, i navnet dit;
thi siger vi nu Amen frit!

Samlingens tekster - kilder og oversættelser

Flere af samlingens satser benytter kun udvalgte vers fra Luthers salmer. Her bringes en oversigt over salmerne i deres fulde længde. Benyttes oversættelsen fra Den Danske Salmebog, henvises der til denne.

1. Kom, hedningers Frelser sand

1. Kom, hedningers Frelser sand,
født af jomfru uden mand;
hele verden undres må,
Gud din fødsel skikkede så.

2. Ej ved mandligt kød og blod,
men ved Helligånden god
er Guds Ord nu blevet kød,
yndigt barn på moders skød.

3. Jomfru ren den moder var,
som ham under hjertet bar;
lyste mange dyder skøn:
han er visselig Guds Søn!

4. Frem han af sit herberg går,
klar som sol på himlen står,
Helt af Guds og manddoms art,
løber til sin gerning snart.

5. Fra Gud Fader kom han her,
hjem til Gud hans veje bær;
ned til Helvede han går,
himmelfærd med hæder får.

6. Jesus Krist, Gud Fader lig,
vær i kødet sejerrig,
med din guddomsvælde kom,
styrk os i vor fattigdom.

7. Krybben skinner lys og klar,
denne nat til verden klar
lys, som aldrig slukkes far,
troen altid lyset ser.

8. Lovet vær Gud Fader blid,
lovet vær Guds Søn al tid,
lovet Helligånd tilmed
i al tid og evighed.

Latinsk hymne ("Veni redemptor gentium") af Ambrosius, 4. årh. Oversat af Luther 1524 ("Nun komm, der Heiden Heiland"). Oversat til dansk første gang af Hans Thomisson 1569. Nærværende oversættelse bygger på Thomisson, bearb. af Henrik West 2017 med fri benyttelse af primært M.B. Landstads oversættelser.

2. Fra Himlen kom en engel klar

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 96.

Julesalme af Luther fra 1543 ("Vom Himmel kam der Engel Schar"). Denne salme er skrevet tre år før Luthers død og regnes som hans sidste. Oversat til dansk første gang af Hans Tausen 1544. Oversættelsen i de nyere salmebøger bygger på Hans Thomissons oversættelse fra 1569, bearbejdet af Grundtvig 1837 og af den sønderjyske salmebogskommission 1889.

3. Lovet være du, Jesus Krist

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 108.

Skrevet af Luther 1524 ("Gelobet seiest du, Jesus Christ") med udgangspunkt i en middelaldermelodie, som hørte sammen med den latinske sekvens "Gloria nunc omnes". Oversat til dansk første gang 1520, måske af Claus Mortensen. Her bringes Grundtvigs gendigtning fra 1837 (med nogle egne ændringer fra 1845), som også findes i de nyere salmebøger.

De vises stjerne

1. Høres, o hvi skræmmes du?
Er Jesus Kristus dig en gru?
Ej jordens konger søger han,
men fører os til himlens land.

2. De vises stjerne peger frem
mod lysets lys i Betlehem;
af deres offer se vi kan,
at Gud og mand og drot er han.

3. I Jordanflodens rene vand
Johannes-dåben antog han;
derved har han, Guds rene lam,
aftvættet os fra syndens skam.

4. Sin magt han dernæst skue lod:
Seks stenkar foran huset stod;
brat vandet skiftede sin natur
og blev til vin så rød og pur.

5. Lov, ære, tak vor frelser kær,
o Jesus, Jomfrusønnen skær!
Ja, Faderen og Ånden med
fra nu og i al evighed.
Amen.

Latinsk hymne ("Hostis Herodes impie") af Sedulius, 5. årh. Oversat af Luther 1541 ("Was fürchtest du, Feind Herodes, sehr"). Oversat til dansk 1569. Bringes her i Hans Rasmussen oversættelse fra 1890.

5. Behold os, Herre, ved dit ord

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 337.

Samtlige vers bringes i noden på side 15-17.

Skrevet af Luther 1543 ("Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort") under overskriften: "En børnesang at synge imod Kristi og hans hellige kirkes tvende ærkefjender, paven og tyrken." Den anden linje i første strofe lød oprindeligt: "og stands pavens og tyrkens mord", af Grundtvig gengivet: "trods pavens løgn og tyrkens mord". Oversat til dansk første gang 1556, senere ændret adskillige gange. Bringes her i samme form som i de nyere salmebøger.

6. Af dybsens nød

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 496.

Skrevet af Luther 1524 ("Aus tiefer Not schrei ich zu dir") over Ps. 130. Oversat til dansk første gang 1528, måske af Claus Mortensen. Den oversættelse, som er optaget i de nyere salmebøger og som benyttes her, er af Peder Hjorth (1843), men ændret flere gange, bl.a. med ændringer fra det midtjyske salmebogsforlæg, 1947.

7. Vor Gud han er så fast en borg

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 336.

Skrevet af Luther 1529 ("Festung ist unser Gott") over Ps. 46. Oversat til dansk første gang 1531 og siden ændret adskillige gange. Her bringes udgaven fra de nyere salmebøger.

8. Nu fryde sig hver kristen mand

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 487.

Skrevet af Luther 1523 ("Nun freut euch, lieben Christen gmein"). Allerede i 1528 forelå tre forskellige danske oversættelser, som Claus Mortensen sammenarbejdede til én salme på 14 vers. Benyttes her i den form, der kendes fra de nyere salmebøger, sammenarbejdet ud fra Grundtvig (1837), F.L. Mynster (1862) og Brandt (1888).

9. I dødens bånd vor frelser lå

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 220.

Skrevet af Luther 1524 ("Christ lag in Todes Banden") med udgangspunkt i påske-leisen ("Christ ist erstanden", se "Krist stod op af døde" i salmebøgerne) og den latinske sekvens, som denne oprindeligt hørte sammen med ("Victimae paschali laudes" af Wipo af Burgund). Oversat til dansk første gang 1528. Den her benyttede oversættelse, som også findes i de nyere salmebøger, er foretaget af Grundtvig.

10. Jesus Kristus synden bandt

1. Jesus Kristus synden bandt,
dødens magt overvandt,
soned vor brøde,
opstanden er af døde.
Kyrie eleison.

2. Han, som alle synder vander,
og for os vreden bader,
har os frelset
og med Guds nåde kronet.
Kyrie eleison.

3. Synd, der liv og ånd,
har han sin hånd,
frelst os alle,
som ham i tro påkalde.
Kyrie eleison.

Skrevet af Luther 1524 ("Jesus Christus, unser Heiland, der den Tod"). Første gang oversat til dansk af Arvid Pedersen 1529. Vers 1 og 3 bringes her i H.S. Prahls oversættelse fra 1888 (som også blev brugt i den sønderjyske salmebog fra 1889), mens vers 2 bringes i M.B. Landstads oversættelse.

11. Kom, Helligånd, Gud Herre from

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 301.

Latinsk antifon ("Veni sancte spiritus reple") fra 11. årh. Oversat til tysk 15. årh. Bearbejdet af Luther 1524 og udvidet med to vers ("Komm, Heiliger Geist, Herre Gott, erfüll"). Oversat til dansk første gang 1529, formentlig af Claus Mortensen. Her benyttes Fr. Hammerichs oversættelse fra 1843, bearbejdet flere gange og anvendt i de nyere salmebøger.

12. Gud, vor Fader, stå os bi

1. Gud, vor Fader, stå os bi,
lad os ej gå til grunde,
fra al synd du os befri,
en salig død os unde!
Fra den onde os bevar,
lad os ved troen trygge
på dig alene bygge,
du hjertets trøst, vor lykke.
Dig betror vi alt, vi har,
og med din hellig' skare
vi flyer fra djævlens snare,
Guds ord skal os bevare.
Amen, amen, svar os ja,
så synger vi: Halleluja!

2. Jesus Kristus, stå os bi, osv.

3. Helligånd, stå du os bi, osv.

Skrevet af Luther 1524 ("Gott, der Vater, wohn uns bei") med et gammelt Maria- og helgenvers fra det 15. årh. som forlæg. Oversat til dansk første gang 1528, måske af Claus Mortensen. Her følges forskellige senere oversættelser, omarbejdet ved Henrik West 2017.

13. Nu bede vi den Helligånd

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 289

Skrevet af Luther 1524 ("Nun bitten wir den Heiligen Geist") med udgangspunkt i en middelalderlig leise, formentlig fra 12. årh., som han har udvalgt tre vers. Oversat til dansk første gang 1528, måske af Claus Mortensen. Denne oversættelse blev uafhængigt omarbejdet af Ove Malling 1798 og senere om- og bearbejdet flere gange af andre. Der er dansk oversættelse, som i bearbejdet form er optaget i de nyere salmebøger, og som også benyttes i

14. Nu årets bedste tid er nær

Samtlige vers bringes i noden på side 39.

Denne tekst er egentlig ikke en salme men slutstroferne fra digtet "Frau Musika" ("Frau Musica - Für alle Freuden auf Erden") fra "Vorrede auf alle gute Gesangbücher" skrevet af Luther 1538. Den danske oversættelse er foretaget af Poul Pedersen og bringes med tilladelse af Edition Wilhelm Hansens musikforlag.

15. Ak Gud, fra Himlen se herved

Tekst fra Den Danske Salmebog nr. 394.

Skrevet af Luther 1524 ("Ach Gott, vom Himmel sieh darein") over Ps. 12. Oversat til dansk første gang 1528. Her benyttes W.A. Wexlers' oversættelse fra 1840 som også er gengivet i salmebogen fra 2002.

16. O hellige Treenighed

Samtlige vers bringes i noden på side 44-45.

Latinsk bytning ("O lux et vera trinitas"), formentlig af Ambrosius, 4. årh. Opr. kun to vers, idet det sidste vers er en senere dokologi. Oversat af Luther 1543 ("Der du bist all einigheit"). Oversat til dansk første gang 1569. Bringes her i M.B. Landstads oversættelse kombineret med F.L. Mynsters og den fra den sonderjyske salmebog af 1889, sådan som det midtjyske salmebogsforlag fra 1947 foreslog det.

17. Vor Fader udi Himmerig

Samtlige vers bringes i noden på side 46-47.

Skrevet af Luther 1539 ("Vater unser im Himmelreich"). Oversat til dansk første gang 1553. Bringes her i M.B. Landstads oversættelse, bearbejdet i den sonderjyske salmebog af 1889, omarbejdet ved Henrik West 2017.

Henrik West / Lasse Toft Eriksen

Indhold

titel	besætning	placering i kirkeåret	side
1. Kom, hedningers Frelser sand	SATB	Advent	4
2. Fra Himlen kom en engel klar	SATB / ATB	Jul	7
3. Lovet være du, Jesus Krist	SAB	Jul og helligtrekonger	10
4. De vises stjerne	SATB	Helligtrekonger	12
5. Behold os, Herre, ved dit ord	SATB	Faste	15
6. Af dybsens nød	SATB	Faste	18
7. Vor Gud han er så fast en borg	SATB	Faste og trinitatis	20
8. Nu fryde sig hver kristen mand	SAB / ATB / SATB	Faste og trinitatis	23
9. I dødens bånd vor frelser lå	SATB	Påske	26
10. Jesus Kristus synden bandt	SATB	Påske	29
11. Kom, Helligånd, Gud Herre from	SATB	Pinse	30
12. Gud, vor Fader, stå os bi	SATB	Trinitatis	32
13. Nu bede vi den Helligånd	SATB	Trinitatis	36
14. Nu årets bedste tid er nær	SAB	Sommer	39
15. Ak Gud, fra Himlen se herved	SATB	Alle tider (Bøn)	40
16. O hellige Treenighed	SATB	Aften	44
17. Vor Fader udi Himmerig	SATB	(Fadervorsalme)	46
Samlingens tekster.....			48